

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА
КАК ИНДИКАТОР СПЕЦИФИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУР
(на материале английских и русских существительных,
именующих лицо по его характерному признаку)

В настоящее время нет достаточных сведений о количественном и качественном составе безэквивалентной лексики в разных лексико-семантических группах сопоставляемых языков. В этой связи, учитывая значимость в каждом языке единиц, именующих человека по каким-то его признакам, представляет особый интерес вопрос о том, какие английские существительные этой группы являются источником лексических лакун в русском языке, каковы их характеристики и способы перевода на русский язык. Материалом исследования стал корпус лакунарных существительных, имеющих человека, из 90 единиц: 50 из «Англо-русского словаря безэквивалентной лексики. Существительное» (сост. А. А. Махонина, М. А. Стернина) и 40 – из толкового словаря по государственному управлению «The Dictionary of Public Policy and Administration «Словарь государственной политики и управления» (составитель Jay M. Schafritz (Джей М. Шафритц)).

Как показали результаты анализа, с точки зрения характера номинации анализируемые единицы могут быть: заимствованиями (*Chicanos* ‘американцы мексиканского происхождения, чиканос’), а также производными разных видов деривации – семантической (*bear* ‘биржевик, играющий на понижение, «медведь»’), морфологической (*baby-boomer* ‘родившийся в период бэби-бума’), лексико-синтаксической (*lounge lizard* ‘разг. мужчина, посещающий бары, ночные клубы и т.п. в надежде встретить женщин, которые купили бы ему выпивку, закуску и помогли деньгами’).

Ранжирование английской безэквивалентной лексики по тематической отнесенности следующая: 52 % единиц именуют род занятий (*deep throat* ‘разг. тайный источник информации), 16 % – социальное происхождение (*armybrat* ‘мальчик или девочка из семьи военнослужащего, который часто переезжал с одного места службы на другое’), 12 % – умственные характеристики / способности (*brainiac* ‘умник/умница).

Анализируемые безэквивалентные существительные являются территориально или/и стилистически маркированными. Большинство из них (56 %) являются терминами, представляющими особенности устройства англоязыч-

ного общества (*district attorney (DA)* ‘США прокурор округа’). Второй по частоте группой являются сленгизмы с отрицательной оценкой человека (44 %) (*bag lady* ‘бродяжка, бездомная женщина’).

Основными подходами к переводу лакунарных имен существительных, имеющих признаки человека, выступают: описательный перевод (*regular* ‘избиратель, постоянно голосующий за какую-либо партию’), подбор функционального аналога (*suckling* ‘сосунок’), калькирование (*corn-crakers* ‘презр. «луштики кукурузы» – прозвище белых бедняков штата Кентуки’) и транскрипция (*sheriff* ‘шериф’).